

2021 年翻译硕士学位授权点建设年度报告

一、总体概况

(一) 学位授权点基本情况

北京大学外国语学院翻译硕士专业学位下设英语笔译专业、日语笔译、日语口译专业。根据全国翻译硕士专业学位研究生教学指导委员会下发的指导性文件精神，依托北京大学的学术传统及学科资源，对翻译硕士专业学位教育进行如下人才培养定位：充分利用北京大学综合学科优势，通过系统严格的专业训练，培养人文和科技素养深厚、双语能力出色、创新能力突出、跨文化能力卓越，兼具丰富的实践经验和高尚的职业道德，能够服务国家战略、引领行业未来的德才兼备的高素质复合型翻译人才。

(二) 学科建设情况

英语笔译专业和软件与微电子学院合作，首创 MTI+CAT 培养模式，引领全国高校探索翻译技能和翻译技术结合的途径；聘请行业经理人参与课程建设、专业实习及毕业设计等环节，在高校翻译专业学位教育培养方面进行了有意义的探索和尝试。英语笔译专业的课程体系、专业实习及毕业翻译及毕业论文的设置都建立在这一理念的基础之上。2021 年专业增设了软微学院的高志军老师讲授的《英汉技术翻译》，这门课与软微学院的俞敬松老师的《翻译技术实践基础》、苏

祺老师的《计算语言学》及《语料库语言学》一起形成英语笔译专业建设的一个特色，在翻译专业与翻译技术结合方面走在全国翻译硕士专业学位培养的前列；此外，2021年新增《中国语言与文化》（供英日笔口译专业共同选修）及《译本比较与正误》及《英汉技术写作》3门专业课。2021年，英语笔译专业与思必锐翻译公司、三联出版公司、后浪出版公司签订了合作协议，共建研究生实践基地，并展开包括实习及实施翻译项目在内的多种合作。

日语口笔译专业成立10年来，不论是在学生培养、课程开发、还是在教学实践、推荐就业等方面，都力求开拓、上下求索，摸索出一条具有北大特色的培养模式，努力做到服务国家政策，引领行业发展。纵观全国日语翻硕教育，各高校在教学中均没有专用教材，或任课教师单打独斗、各自为战，或盲目借用国外教材，或随意摘取碎片化材料，尚未形成系统的教学模式，不利于翻译硕士的科学培养。与之形成鲜明对比的是，本学位授权点教师在过去十年间，一直坚持独立自主的教学理念，边摸索边实践，根据课程的具体特点，较为系统地总结了适合日语翻译硕士学习的教学方法，积累了较为详尽的教学素材，具备编写日语翻译硕士专用教材的基本条件。鉴于此，专业决定由马小兵老师牵头负责，编写日语翻译硕士第一期教材，以此促进学科发展。本次计划编写的教材共计4本，具体教材名称以及负责人如下：《汉日文学翻译教程》，翁家慧副教授；《日语口译基础训练》，古市雅子副教授；《小说翻译十五讲—理论、实践与批评》，岳远坤助理教授；《日汉视译理论与技巧》，张晶助理教授。

为了进一步提升翻译硕士专业学位研究生教育质量，推动专业学位教育内涵式发展，2021年3月29日，“外国语学院翻译专业学位教育研讨会”在北京大学外文楼举行。学院党委书记李淑静、副院长王丹、日语翻译专业负责人马小兵、日语系系主任孙建军、MTI教育中心主任林庆新、副主任丁林棚以及分别来自英语系、日语系的翻译专业学位任课教师刘璐、岳远坤、葛奇蹊，以及教务办公室的崔桂红、刘冬梅及教辅人员杜晓梅、郝赟等出席会议。本次研讨会的召开，进一步厘清了两个专业方向各自的特点、优势以及今后重点发展的方向，在共享优质课程资源、合作举办学术讲座、完善校外导师聘任程序等诸多方面形成了诸多共识。与此同时，通过本次会议，也增进了两个专业方向任课教师的相互了解，为学院专业学位研究生教育工作的良好发展奠定了基础。期待我院翻译专业学位教育能以本次研讨会为契机，进一步发挥特色与优势，积极寻求内涵式发展，为培养能够服务国家战略、引领翻译行业未来的高素质复合型翻译人才做出新的贡献。

（三）研究生招生情况

2021年，英语笔译专业招生25人，日语笔译及口译专业招生共25人。其中通过统考录取40人，英语笔译及日语笔口译专业报考人数多达600多人，做到优中选优。除统考之外，日语和英语方向各招收了4名推免生及1名境外留学生，皆为来自名牌大学外语专业的优秀毕业生。

根据近年来考生情况的变化，本专业适当调整翻译硕士研究生入学考试及复试的内容和难度，提高招生考试的区分度。本学位授权点的招生录取方式是：根据北京大学研究生院划定的初试分数线，将复试人数定在实际录取人数的 120%。复试考察内容包括：外语阅读理解能力、口语表达能力、分析能力、翻译实践经历及知识面。英语笔译复试与初试两者的权重分别为 30%和 70%，日语口笔译复试与初试两者的权重分别为 40%和 60%，根据考生初试和复试成绩确定录取名单。英语笔译专业录取的 25 名研究生中，非英语/翻译专业的本科毕业生共 11 人，包括理工科及人文社科专业的本科毕业生，呈现教育背景多元化趋势。

（四）在读、毕业、学位授予及就业基本情况

截止 2021 年底，英语笔译专业目前在读研究共有 55 人。2019 级英语笔译研究生共 13 人，除 3 人因健康或学分原因延期毕业外，其他 10 人于 2021 年 7 月毕业并获得硕士学位。10 名毕业生的去向为国家部委、党政机关 3 人，教育机构 1 人，国有企业 2 人，民企、外企 4 人。

日语笔口译专业目前在读研究生共 49 人，2021 年 7 月 8 期共 32 人毕业，全员顺利通过硕士毕业论文答辩并获得硕士学位。32 名毕业生去向为国家部委、党政机关、部队 11 人，教育机构 5 人，国有企业 2 人，民企、外企 10 人、国外企业 1 人（日本留学生），自主择业（翻译工作者、日语教师、准备考博）3 人。

（五）研究生导师伍状况

英语笔译专业本年度共指导论文 10 篇，导师 8 人，其中教授 3 人（占比 37.5%），副教授 4 人（占比 50%），助理教授 1 人（占比 12.5%），年龄结构呈现老中青相结合态势，具有可持续发展的良好态势。

日语系 15 位专职教师均担任本学位授权点日语口笔译专业的任课或论文指导教师，其中教授 6 人、长聘副教授 1 人、副教授 4 人、助理教授 4 人，以上 7 人为博导，2021 年 9 月增加助理教授 1 人。此外，聘请 4 位校外老师兼任论文指导教师，其中教授 3 人，副教授 1 人。

二、研究生党建与思政教育工作

（一）思政教育队伍建设

英语笔译专业、日语口笔译专业全体教师以立德树人为根本任务，全面落实全员、全方位、全过程育人，由辅导员-班主任-学生中的党团骨干形成思政合力。各专业现设党支部 1 个，团支部 1 个，涵盖所有年级。每个班级都设有班主任、辅导员、班长、副班长、党/团支部书记。班主任、辅导员及研究生党团骨干一起组织各项思政活动及志愿者活动、创新竞赛、文体等课外活动。

（二）理想信念和社会主义核心价值观教育

英语笔译专业学生积极参加学校及学院组织的党建和团建活动。2020 级研究生党支部与北京思必锐翻译有限责任公司党支部组成结对支部，开展红色“1+1”共建活动。英语笔译专业学生采取线上、线下相结合的方式参加了关于《中国共产党的历史使命与行动价值》外译与对外传播工作的讲座，3 位同学参与思必锐公司协办的朝阳区建外“邻里节”活动，担任口译志愿者，“红色 1+1”共建成果获北京大学优秀奖。研究生党支部与上海交通大学英语研究生党支部、北京外国语大学国际新闻与传播党支部就“讲好中国故事，传播中国声音”开展主题共建活动，提高专业同学对增强国际传播能力的认识。

2021 级有 3 位正式党员，8 位入党积极分子，有 4 位同学入选校团委“1000+领航培养计划”；骆琳同学在第 34 期党的知识培训中，参加 11.12“党委书记讲党课暨开班动员大会”，担任第六组的小组长，协助开展“学习十九届六中全会精神”和“学习奥运精神、共迎北京冬奥”研究生讨论会；张陆晨同学担任外国语学院英语翻译硕士联合支部团支书，组织同学每周进行线上“青年大学习”，开展学党史教育主题活动；周淇同学在校团委研青部骨干培养办公室担任工作，参与组织了“三业工程”并举办“薪火班”选调生经验交流活动。

日语研究生党支部主要开展以下活动：2 月 22 日开展“名师大家讲党史”线上交流活动暨组织生活会；3 月 13 日开展“观影学史”

——心得交流会暨组织生活会；4月30日开展“觉醒年代”主题党课活动；6月18日参观“信仰百年，初心如一——北京大学与中国共产党的建立”专题展览；7月15日开展“借鉴与取舍：从《共产党宣言》的日译本到中译本”专题线上读书会；8月20日开展“中日文学关系”专题线上读书会暨组织生活会；9月8日参观北京大学赛克勒博物馆“吉金耀河东——山西青铜文明特展”；9月16日参观北京大学图书馆“初心薪火相传，使命永担在肩”庆祝中国共产党成立100周年主题展览；10月15日开展党支部换届选举会议暨组织生活会；11月2日开展预备党员发展会暨组织生活会；11月20日；组织学习十九届六中全会精神；12月4日开展我为师生办实事——美丽未名活动。主要包括以下三个方面：1. “探寻红色足迹，传承红色精神”主题教育活动，充分利用北京大学的红色资源，重温革命先辈们在日期间的斗争历史与思想记忆。2. 《觉醒年代》主题党课活动，日语研究生党支部跳脱出传统式的党课学习模式，对《觉醒年代》中的经典桥段进行日译，并配上日版配音。加深了对中国、中国共产党以及北京大学辉煌历史的认识，学习了相关历史内容的日语表达、翻译方法，提升了自身的翻译水平。3. 学习十九届六中全会精神，举办了十九届六中全会问答活动，以一问一答、相互问答、按铃抢答等形式，带领支部成员在活动之中，学习十九届六中全会精神。

（三）校园文化建设

英语笔译专业 2021 年度参与志愿服务 29 人次，涵盖校内外重要活动，包括北京大学“学史力行·赓续百年”圆明园定向越野活动、北大新冠疫苗接种活动、外国语学院毕业典礼等。其中 2020 级翻译硕士班集体参与北大食堂标识语翻译志愿活动，服务成府园食堂、家园食堂等，获得一致好评；3 名同学担任北京大学 2021 级新生开学典礼志愿者；2 名同学担任庆祝建党 100 周年重大活动广场志愿者；1 名同学担任中国共产党与世界政党领导人峰会志愿者等。同学们积极参与美育活动，9 人次担任重要活动，包括北京大学爱乐传习项目暨纪念一二·九运动 85 周年师生歌会、北京市团委教工委“我宣誓·永远跟党走”青年大学生诗诵会、北京市海淀区“初心向党庆百年”活动《青春》朗诵、北京大学清明公祭《青松礼赞》朗诵等。通过开展以上活动，促进了校园文化建设。

日语口笔译专业组织“中日文学关系”专题线上读书会、参观北京大学赛克勒博物馆“吉金耀河东——山西青铜文明特展”、我为师生办实事——美丽未名活动等，黄博典同学表示，“在赛克勒博物馆的观展中，突然想起孔子曾经说过：‘质胜文则野，文胜质则史。文质彬彬，然后君子。’山西地区青铜文化正是在不同人群与文化的交流融合过程中，形成了自身文、质相应的特色。而这些珍贵的考古成果来自一代代考古学者的艰苦努力。北京大学考古专业经由田野考古实习培养出来的新中国第一代考古学者，把教学中获得的技术与理念自觉运用于考古实践和考古学研究，‘一颗颗汨汨跳动的北大心脏正在山西这片土地上迸发着强大的力量，诉说着他们最崇高的学术理

想’。来自不同专业领域的我们，也应灵活运用自己学到的知识和技能，投身实践，将无形的技能转化为切实可靠的社会效益。”

（四）日常管理服务工作

英语笔译专业设教务秘书 1 名，负责研究生的日常管理工作；涉及教学、实习及论文指导方面的事务由中心的主任、副主任及研究生导师负责；涉及健康、住宿、纠纷、校规、就业等问题由院学生工作部负责。日语口笔译专业每期学生均配有研究生班主任，并根据学生的具体情况，在每期学生入学后任命各班班长，每期 24 名学生分为笔译班、口译一班、口译二班，便于日常管理。班主任老师于每期学生在校期间，和每位学生至少有一次深入的交流，了解学生的思想动态。研究生班主任定期召集各班班长、学生党支部、团支部负责人汇总情况，关注学生的生活，注意了解学生学习满意度，学生普遍反映良好。

三、研究生培养相关制度及执行情况

（一）研究生培养相关制度建设情况

本学位授权点严格遵守外国语言文学学位授权点制定的如下工作规章制度和工作指南，规范研究生管理工作。与翻译专业硕士学位相关的规定主要有：

- 《外国语学院新开研究生课程相关规定》
- 《外国语学院硕士研究生开题报告实施办法》
- 《外国语学院硕士研究生培养流程》
- 《外国语学院硕士研究生学位论文送审及答辩要求》
- 《外国语学院研究生指导教师遴选及年度招生资格审核方案》
- 《外国语学院新体制教研系列教师研究生招生资格审核办法》
- 《外国语学院研究生学术交流基金资助实施办法》
- 《外国语学院胡壮麟青年科研基金章程》
- 《外国语学院年研究生招生复试工作方案》
- 《外国语学院研究生招生复试专家行为规范》
- 《外国语学院研究生招生复试工作指南（专家版）》
- 《外国语学院研究生招生复试工作保障小组工作职责》
- 《外国语学院研究生招生复试考生身份验证流程及须知》
- 《外国语学院研究生招生复试场内助理工作指南》

（二）研究生培养情况

1、课程建设与实施情况

英语笔译专业课程以双语转换训练、翻译技术及翻译管理、翻译理论三方面为核心内容，在课程设置上贯彻培养懂技术、精专业的高端翻译人才的思路。本专业开设了必修课 8 门（17 学分）、专业选修课 13 门，研究生可任选其中 8 门（16 学分）。此外，研究生可以任

选 3 门专业外选修课，共计 6 学分。本专业要求研究生修满 39 学分（必修课 17 学分，选修课 22 学分）。

在翻译技术飞速发展的背景下，本专业尽量做到未雨绸缪，增强了计算机辅助翻译及信息处理技术方面的教学内容，增加机器翻译译后编辑方面的内容。此外，2021 年本专业增设了 3 门课程：《中国语言文化》《译本比较与正误》《英汉技术写作》。本年度的教学安排和实施延续了以往的稳定性，教学秩序良好，取得了预期效果。

日语笔口译专业坚持开办《日本企业文化论》系列讲座，克服疫情影响，采取线下线上相结合的方式，共举办讲座 7 次，加深了学生对日本企业的认识和理解，具体如下：

- 1) 百年企业演讲系列 1：索尼（中国）有限公司竹中幹雄院长
- 2) 百年企业演讲系列 2：万代南梦宫（中国）投资有限公司山田大辅董事长
- 3) 百年企业演讲系列 3：资生堂长谷直子战略部长
- 4) “国誉的百年奋斗历程与中国市场的本土化”：国誉商业（上海）有限公司 井上雅晴董事长
- 5) “索尼的科技-娱乐融合战略与在中国市场的创新”：索尼（中国）有限公司北京研究中心竹中幹雄院长

6) “瑞可利的发展与企业文化”：上海艾杰飞人力资源有限公司森大尚总经理

7) 《蒲蒲兰的发展与童书的出版现状》蒲蒲兰文化发展有限公司北村明副董事长

此外，与英语笔译专业共同增设了“中国语言文化”课程。

2、导师选拔培训

英语笔译专业的研究生导师由英语系具有博士学位的教师担任；导师资格需向外院申请，经学院学位分委员会投票通过后报研究生院批复。担任英语笔译专业研究生导师的老师需接受 MTI 教育中心的培训，培训的主要内容包括英语笔译专业的培养计划、毕业翻译的选题、毕业论文（翻译研究报告）的选题、结构、写作规范、指导次数及时间安排等。

日语笔口译专业 2021 年 9 月引进翻译专业助理教授张晶，担任日语口译方向“口译基础”课程的授课任务。专业安排口译经验丰富、此前多次担任该课程的教学工作的教师对其进行教学指导。

3、师德师风建设情况

2021 年英语笔译专业和日语口笔译专业积极开展师德师风活动，全体教师严格遵守北大各项学术规范及教师操守方面的规定，在教学、学术指导及日常生活方面发扬北大爱国爱校精神，严于律己，兢兢业

业，不仅关心研究生学业，而且在思想上给予关怀和指导。具体活动包括展开专业课程融入思政内容的讨论，探索新时代专业学位培养中如何结合专业学习进行思想政治教育的途径。

日语口笔译丁莉教授多次担任“庆祝中国共产党成立 100 周年大会”等重大活动的现场同传，注意将总书记讲话精神融入教学，带入同传课堂。

4、学术训练情况

2021 年，英语笔译专业由丁林棚、刘璐、林庆新三位老师主办学术论文写作系列讲座；另外，还强化研究生专业训练，成立 8 个课外翻译小组，每个小组由 3 名研究生和 1 名指导教师组成，参加课外合作翻译项目，并与出版社签订了出版合同；鼓励和指导研究生参加科研活动，如北京大学外国语言文学研究生论坛、全国高校创新英语翻译赛、“挑战杯”首都大学生课外学术科技作品竞赛、“挑战杯”五四青年科学奖等学术活动等，马月、刘伟、范若孜分别在这些活动中获优秀奖及特等奖等奖项。

2021 年，日语笔口译专业邀请一元和卷（北京）国际文化传播有限公司面向北京大学日汉翻译硕士举办“如何做好（笔译）翻译”讲座，现场实施试译，日语口笔译班总计 17 人参加，经一元和卷以及相关出版社编辑审评，最终选出 5 人参加该公司翻译项目。

专业推荐日汉翻译硕士 10 期生刘佳参加“十四界上海外国语大学 CASIO 杯中国日语专业本科生、研究生辩论大赛”，由日语系外教马场公彦和助理教授张晶担任指导教师，现已入围决赛。

5、学术交流情况

英语笔译专业学术交流活动如下：

1) 2021 年 5 月 9 日，北京思必锐翻译公司专职同声传译译员、联合国及欧盟签约译员、CATTI 阅卷人秦肖斌老师应外院 MTI 教育中心的邀请在民主楼 208 会议厅举办了一场题为“联合国口译人员的基本素养”的精彩讲座，受到学生的热烈欢迎。

2) 2021 年 6 月 30 日，英国杜伦大学跨文化研究中心主任郑冰寒教授应外院 MTI 教育中心邀请在民主楼 208 会议室做精彩演讲，并在讲演后与外院 5 位老师进行学术交流。

3) 2021 年 12 月 18 日，北京大学与云南大学联合举办首届北京大学-云南大学英语翻硕（MTI）研究生论坛，北京大学崔奕雄等 4 位研究生、云南大学邱少琦等 4 位研究生发言，并由云南大学外国语学院院长刘树森教授、北大 MTI 教育中心负责人林庆新副教授及人民大学的牛云平副教授进行现场点评和交流。

4) 12月20日,英语笔译2020、2021级研究生赴华为北京研究所进行学习观摩,与技术写作、技术传播、技术翻译等部门负责人进行座谈交流。

日语翻译硕士专业学术交流活动如下:

1) 2021年9月26日,马小兵教授在对外经贸大学《面向新时代的翻译硕士专业教学与实践》研讨会上做题为“北京大学日语翻译硕士专业的建立与建设”的专题发言;

2) 2021年12月1日,马小兵教授在解放军信息工程大学举办题为“日汉翻译学的建构与翻译研究”的讲座;

3) 2021年12月28日,马小兵教授在解放军信息工程大学“2021年度高校日语MTI教育论坛”上做题为“北京大学日汉翻译硕士培养模式的探索”的专题发言。

6、研究生奖助情况

2021年,日语笔译专业6人获得科学实践创新奖,5人获专项学业奖学金,2人获闳材奖学金,5人获校级奖学金,10人获校级奖励,5人获评校级三好学生,2人获评院级三好学生,2人获评北京市优秀毕业生,5人获评北京大学优秀毕业生。共有48人次获得专业学位国家助学金。

英语笔译专业 2019 级孙敏唯和白舸同学荣获 2021 年“北京大学优秀毕业生”称号；2020 级范若孜获北大年度“优秀共青团员”称号，马月与刘伟同学获第 13 届外国语言文学研究生论坛优秀奖，2020 级刘伟同学获 2020-2021 学年“国家奖学金”及“北京大学学术创新奖”；2020 级 4 人获校级奖学金，6 人获北大研究生科学实践创新奖，5 人获年度研究生单项学业奖学金，2 人获闳材奖学金。此外，5 人获评外院三好学生，6 人获外院单项奖，2 人获外院院级奖学金；还有 5 人获 MTI 教育中心的思必锐翻译奖学金，4 人获 MTI 教育中心 2015 级校友助学金。英语笔译 2020 级荣获“北京大学 2020-2021 学年先进班集体”称号。

四、研究生教育改革情况

（一）人才培养

英语笔译专业人才培养方面的改革主要体现在如下几个方面：

1、每门专业课增加思政内容，使人才培养能更好服务于国家政治、经济及文化建设；

2、增强计算机辅助翻译、信息处理技术及机器翻译译后编辑方面的教学和训练内容；

3、加强教师和研究生的近距离接触，强化教师传帮带的作用：每年级学生成立 8 个课外翻译小组，每个小组由 3 名研究生和 1 名指导教师组成，参加课外合作翻译项目；

4、在专业实习的规定上，增设“自由译者”选项，鼓励研究生与出版社签订翻译合同，用完成行业标准的 10 万字翻译项目替代实习；

5、增加毕业论文的字数，从 2020 级开始由原来的 12000 字增加到 20000 字；

6、新开课程“译本比较与正误”的教学内容中增加备考全国翻译专业资格(水平)考试(CATTI)相关内容，并从 2021 级开始规定每位英语笔译研究生必须参加 CATTI 二级考试。

日语口笔译专业 2021 年 10 月 22 日举办日语翻译硕士专场赴日工作交流会，日本株式会社 ASIA to JAPAN 海外招聘负责人、日语口译专业 5 期毕业生蔡琳凌专程从日本赴北京大学，蔡琳凌首先为同学们介绍了赴日项目的概况，对日本主要知名企业的基本信息、招聘要求进行了详细的解读。然后，具体说明了赴日工作的流程与细节，并对学生如何准备面试和接受面试进行了亲身示范与指导。本次交流会持续了一个小时，最后设置了问答环节。针对同学们关于疫情期间赴日工作的一系列问题和担忧，蔡琳凌从政府宏观政策和企业微观应对两个方面进行了详细解答，全程氛围热烈，学生收获颇丰。

（二）教师队伍建设

英语笔译专业 2021 年增加长聘副教授李宛霖、助理教授闫梦梦、外院/信科学院双聘副教授苏祺 3 位研究生导师。

日语口笔译专业 2021 年 9 月引进翻译专业助理教授 1 人，其教育背景为北京大学日汉翻译硕士、日本杏林大学日汉口译博士、北京大学博雅博士后。

（三）科学研究

2021 年英语笔译专业教师共发表学术论文 7 篇、专著 1 部、译著 2 部。

英语笔译研究生发表论文情况如下：20 级刘伟在《中国科技翻译》（核心期刊）发表论文 2 篇，在《上海理工大学学报》（社会科学版）发表论文 1 篇，在《海洋世界》发表编译文章 3 篇；马月在《教学与研究》发表论文 1 篇；倪利涛在《长春师范大学学报》及《牡丹江教育学院学报》各发表论文 1 篇；傅岳竹在 Open Access Library Journal 上发表论文 1 篇。

日语口笔译专业教师学术发表及学术交流情况如下：

论文：2021 年 5 月张晶助理教授在核心期刊《北京大学教育评论》（增刊）刊登学术论文，题为“北京大学日汉翻译硕士培养模式的思考与实践”。

译著：助理教授岳远坤翻译三岛由纪夫著《潮骚》《爱的饥渴》《假面的告白》，34万字，北京联合出版公司，2021.2；翻译14篇日本疫情文学（含本人及合作译者翻译），刊登在社科院文学所《世界文学》（2021年第2期）。助理教授张晶（第一译者）、博士生黄博典（第二译者）共同翻译饭冢浩二著《在东洋史与西洋史之间》（日本岩波书店），30万字，该作品预定于2022年由新星出版社出版。

校译：古市雅子担任刘慈欣著《火守》（原名《烧火工》）一书日文版的校译工作。（池泽春菜译，2021年12月日本KADOKAWA出版社出版）。

丁莉教授担任下列活动的对日同声传译：2021年2月11日春节联欢晚会；2021年2月25日全国脱贫攻坚总结表彰大会；2021年3月4、5日全国政协第十三届四次会议开幕式、第十三届全国人民代表大会第四次会议开幕式；2021年3月7日十三届全国人大四次会议外长记者会；2021年7月1日庆祝中国共产党成立100周年大会。

日语口笔译研究生发表译著情况如下：8期刘子达、9期邱彦哲、韩亚欣、陆佳梅、程海莉同学共同翻译横山光辉著、日本潮出版社出版的《水浒传（全六卷）》，约15万字，此作品2022年将由湖南文艺出版社出版。

（四）传承创新优秀文化

2021 年，英语笔译专业研究生在传承创新优秀文化方面取得了一定的成绩。2020 级马月同学参加“第二届全国高校创新英语翻译赛”，荣获英译汉组一等奖、汉译英组一等奖。马月、范若孜同学参加第十一届“挑战杯”首都大学生课外学术科技作品竞赛（省级），获特等奖。2020 级同学积极参与专业技能相关的语言服务类工作和实践活动：部分同学为 2021 年 7 月 6 日的中国共产党与世界政党领导人峰会及 2021 年 11 月的北京大学工学院医学研讨会提供了口译服务，担任了 2021 年 4 月 CGTN China 24 栏目学生嘉宾。

日语口笔译专业奉煜坤同学获 2021 年北京大学“北大杯”排球比赛联赛组甲级（亚军）、2021 年北京大学“四海一家”杯排球联赛（冠军）、2021 年首都高等学校排球联赛（八强）、2021 年北京大学学生排球爱好者协会“四点半联赛”（冠军）。

（五）国际合作交流

疫情之下，英语笔译专业仍积极开展国际合作交流。2021 年 6 月 30 日英国杜伦大学跨文化研究中心主任郑冰寒教授应 MTI 教育中心邀请在民主楼 208 会议室做了精彩演讲并与外院老师进行学术交流。此外，还与英国 UCL 翻译系老师进行了线上交流，共同探讨两校翻译专业教师之间展开学术合作的可行性。

疫情期间，日语口笔译专业与日本软银公司、神户治钢公司等企业仍保持密切联系。针对第 8 期、第 9 期学生赴日工作的意愿进行了

书面调查和统计，并与上述公司进行了交流，为疫情过后的进一步合作做好准备。

五、教育质量评估与分析

（一）学科自我评估进展及问题分析

2021 年，本学位授予点在思政教育、招生、教学、专业实习、职业教育、毕业翻译和论文指导等方面的工作正常有序，培养计划执行情况良好。2021 年的招生出题、判卷、复试等环节上做到严谨、公平、公正，录取的 50 位研究生符合预期；教学安排方面延续了以往的稳定性，教学秩序良好；师资配备基本满足目前的教學需求，研究生对课程、教学质量及及论文指导等方面比较满意，取得了预期良好效果。

英语笔译专业加强与校外企业合建研究生实践基地的力度，有 6 位学生到思必锐翻译公司实习。另外，与三联出版社、商务出版社、中译出版社及后浪出版公司签订了 8 本书的翻译合同，将由师生合作翻译的形式完成。存在的主要问题有 2020 级专业限选课“中西翻译传统”因任课老师调离临时聘请外校老师担任，教学效果不够理想。本专业 2021 级已取消这门课，待找到合适老师后重开；部分学生觉得学业负担有些过重，作业量较大，个别课程实用性不强。另外，鉴于人工智能发展的状况，英语笔译专业的人才培养重心将向培养懂机

翻周边服务、擅长学术、文学翻译高端翻译人才方向调整，而目前的专业实习选项比较单一，需根据人才培养方向的调整拓宽实习范围。

日语专业存在的主要问题是由于疫情影响，赴日实习全部暂停。对此，专业向学生推荐了数家国内企业，尽可能地为学生创造实习机会。

（二）学位论文抽检情况及问题分析

本学位授权点在论文抽检中没有出现问题论文。

从 2021 届学生毕业论文完成情况看，英语笔译专业学生的翻译项目均属人文社科领域，选择的翻译题目紧扣人文社科前沿，包括生命政治学、文化文学评论、种族研究、跨文化研究等等。学生的翻译研究报告视角多样，有一定创新性，包括功能对等理论、深度翻译理论、阐释学、社会翻译学等。多名学生研究汉学著作回译，还有学生对文化负载词、英译汉中的翻译过程及取向进行研究，这些都显示了学生在完成课程学习及专业实习后，对双语转换实践较有深度的思考和学术探索。存在主要问题是对翻译理论和翻译技巧的讨论还不够系统和深入，翻译研究报告的选题也稍稍单调，讨论的话题在前沿性及原创性方面还比较欠缺。

日语口笔译专业学生的毕业论文题目紧扣人文社科前沿，包括政治文献翻译、译本对比、中国作品日译、字幕翻译、科幻小说翻译等，视角多样，有一定创新性，也有一定的理论高度。说明本专业学

生在完成翻译课程学业以后，对日汉翻译的理论与实践有了一定深度的认识和学术探索。存在的主要问题是翻译理论的理解和应用不够深入、选择校外导师指导的学生不多。

六、改进措施

英语笔译专业在教学思路及专业训练内容上将做适当调整，以适应日益发展的人工智能和机器翻译的挑战。主要包括下面几个方面：

1、加强与国内外同行及行业精英的交流，邀请行业专家来学校分享其专业知识和行业经验，创造条件（如建立外院自己的语言实验室），加强机器翻译、机器翻译译前及译后编辑、机器翻译周边服务等内容的训练，提高研究生在翻译效率、译文准确性、术语管理及文体统一的能力；

2、加强与北大软微学院合作，整合语言和翻译、自然语言处理及人工智能研究、信息/媒体传播及服务等方面的资源，开展面向产业的研究生实习、应用研究、开发新课程等方面的合作，并共享学生专业实习资源；

3、根据技术发展的趋势，把专业能力训练的重点调整到高端笔译方面的训练，向机器翻译无法胜任或较难胜任的文学翻译、学术类翻译转型。

日语口笔译专业在以下几个方面实施改进：

1、针对个别论文完成情况不够理想的主要原因是学生实习与求职占用时间较多，论文撰写投入时间不足。鉴于此，专业将督促学生合理利用时间，要求指导老师加强对论文的指导，提前准备，专业定期检查论文进展情况。

2、针对学生选择校外导师指导不多的问题，专业要求每位校外导师都要参与学生指导并为每位校外导师指定学生。